

## 1. Disaster response system of Seoul Metropolitan Government

### 1. 서울시 재난대응시스템

In the past, only the damages caused by natural phenomena such as earthquakes, typhoons, and flooding were regarded as disasters.

과거에는 주로 지진, 태풍, 홍수 같은 자연 현상으로 인한 피해만을 재난이라 했습니다.

However, in modern society, which has seen considerable economic development and social structure diversification, damages caused by technological development, such as radioactive leaks and construction and traffic accidents, are also regarded as disasters.

하지만 경제 발달과 사회구조의 다양화 등 제반 여건이 달라진 현대사회에서는 방사능 누출사고, 건설사고, 교통사고 등 기술 발전에 기인한 피해까지도 재난으로 보고 있습니다.

You could say that the goal of a nation is to protect its society from various types of disasters. Every country has an organization dedicated to responding to such disasters.

그리고 갖가지 재난으로부터 사회를 안전하게 지켜 나가는 것이 국가나 사회의 목표라 할 수 있으며, 각 나라마다 이런 재난을 대응하기 위한 조직체계를 가지고 있습니다.

Seoul has a disaster response system that utilizes cutting-edge information and communication technology.

서울시 역시 ICT 최첨단 기술을 활용한 재난대응체계를 가지고 있는데요.

This presentation will cover, in detail, Seoul's disaster response system, which employs a preventative system to make Seoul one of the world's safest cities.

그렇다면 선진적인 재난방재시스템을 구축하여 글로벌 안전리더 도시로 손꼽히고 있는 서울의 재난대응체계를 좀더 구체적으로 살펴 보겠습니다.

According to Article 3 of Korea's Framework Act on the Management of Disasters and Safety, "disaster" is defined as any natural disaster or social accident that actually causes or is likely to cause harm to the lives, bodies, and property of citizens and the state.

한국의 재난 및 안전관리 기본법 제3조에 따르면 재난은 국민의 생명, 신체, 재산과 국가에 피해를 주거나 줄 수 있는 자연재난과 사회재난이라 정의하고 있습니다.

Constantly faced with risks of disasters, Seoul strives to protect the lives and property of its citizens through timely and accurate disaster response.

수많은 재난의 위기 속에서 서울시는 신속하고 정확한 재난 대응을 통해 시민의 생명과 재산을 지켜 나가고 있는데요.

First, we will take a look at how the different types of disasters are classified and examine the policies that accompany each one.

먼저 재난의 유형을 좀더 구체적으로 구분하여 그에 따른 대응책을 살펴 보겠습니다.

There are two major types of disasters: natural disasters and social accidents.

재난은 크게 자연재난과 사회재난의 두 가지 유형으로 구분할 수 있는데요.

A natural disaster refers to a disaster that occurs due to natural phenomena, such as flooding, earthquakes, and many others.

여기서 자연재난은 태풍, 홍수, 지진 등 그밖에 이에 준하는 자연현상으로 인해 발생하는 재해를 뜻하며,

Social accidents refer to a significant damages caused by fire, traffic accidents, etc.

사회재난은 화재, 교통사고 등으로 인해 발생하는 큰 피해를 말합니다.

Disasters are classified to ensure a systematic approach through awareness of the differences in causes, assignment of responsibility, and the restoration process.

이렇게 재난의 유형을 구분하는 이유는 발생원인과, 책임문제, 복구과정 등의 차이를 통해 좀더 체계적으로 접근하기 위해서인데요.

Because a "disaster" is defined as an event that involves a certain scale of damage, it is important to distinguish between a disaster and a simple accident.

특히 일정규모 피해가 수반된 것을 재난이라 정의 하고 있기 때문에 단순한 사고와는 구별됩니다.

Seoul Metropolitan Government outlines 55 types of disasters in its Framework Act on the Management of Disasters and Safety.

이에 서울시는 재난 및 안전관리 기본조례에 55개 재난유형을 규정하고 있는데요.

By formally defining the term "disaster," we are not only better prepared for disasters in advance but also build a system of responding to disasters in a timely and accurate manner upon their occurrence.

이처럼 우리는 재난에 대한 사전 정의를 함으로써 재난을 미리 대비할 수 있을 뿐만 아니라 재난이 발생했을 때에도 이를 신속하고 명확하게 대응할 수 있는 체계를 마련할 수 있는 것입니다.

[Seoul Metropolitan Government's Disaster Response – Composition of Disaster Response Institutions]

[서울시 재난대응]

When a disaster occurs, the institutions involved are largely divided into two: those that manage the disaster and those that conduct emergency rescue efforts.

먼저 재난이 발생하게 되면 크게 재난을 관리하는 기관과 긴급구조를 수행하는 기관으로 나뉘고,

Emergency rescue institutions are divided into those that actually conduct the emergency rescue efforts and support institutions.

또다시 긴급구조 수행기관은 긴급구조기관과 긴급구조지원기관으로 분류됩니다.

Disaster response occurs in a three-stage process: report filing, emergency rescue, and restoration.

그리고 재난이 발생하면 신고접수단계를 거쳐 긴급 구조단계, 수습복구 단계로 진행되는데요.

First, a witness to the disaster calls in to 119. The 119 Seoul Disaster Control Center then informs the SMFDH and Seoul Metropolitan Government disaster situation room of the situation immediately after receiving the call.

재난을 목격한 시민은 119로 신고를 하고 119 서울종합방재센터는 신고전화를 받은 즉시 소방재난본부, 서울시 재난종합 상황실로 상황을 전파 합니다.

After receiving a general report on the details and location of the disaster, the relevant district fire station is given the order to move out.

그리고 개략적 현장상황과 위치정보를 받아 각 자치구 소방서에 출동 지령을 내리고

The response team that received the order to move out is immediately dispatched to the disaster site and engages in emergency rescue activities.

출동지령을 받은 출동대는 즉시 현장으로 투입되어 긴급구조 활동을 수행합니다.

When the situation is under control, command authority is transferred to the district or Seoul Metropolitan Government, after which restoration work gets underway.

재난 현장이 어느 정도 수습이 되면 자치구 또는 서울시로 지휘권이 이양되고 복구, 사후관리의 업무를 합니다.

More specifically, disasters are divided into small-scale everyday disasters and large-scale disasters or emergency stages.

좀더 구체적으로 일상적 소규모 재난과 규모가 큰 재난, 비상단계로 나누어 본다면 다음 표와 같습니다.

For everyday small-scale disasters, after the disaster has been reported, a team from the nearest fire station is dispatched to the scene. The fire is extinguished, and rescue and first aid activities are conducted, after which the situation is resolved.

일상적인 소규모의 재난의 경우는 신고접수를 통해 가까운 소방서 대원들이 출동하여 화재진압, 구조활동, 구급활동을 수행하고 종료하지만,

For disasters that exceed a certain scale, the approach must be systematic and appropriate for the given scale.

일정 규모 이상의 재난이 발생하는 경우에는 규모에 따라 체계적으로 접근해야 합니다.

This is why the response process is divided into three stages: 1, 2 and 3.

그래서 대응 1단계, 2단계, 3단계로 구분하고

With each stage progression, the authority of the person in command increases. Also, there are divisions of roles, numbers of people involved, and equipment used per stage. In Stage 1, an emergency and rescue control team is put in place.

단계별로 지휘권자의 상황, 출동인원과 장비 그리고 역할을 분담합니다. 이때, 대응 1단계부터 긴급구조 통제단이 가동됩니다.

What is the Emergency Rescue and Control Team?

그럼, 여기서 긴급구조 통제단이란 무엇일까요?

Mentioned in Article 50 of the Framework Act on the Management of Disasters and Safety, it is an organization that is mobilized in the event of a disaster. It consists of the General Command Team, Response Planning Team, Site Management Team, Resource Support Team, and Emergency Medical Team.

긴급구조 통제단이란 재난발생시 「재난 및 안전관리기본법」 제50조에 규정되어 있는 조직으로, 긴급구조 통제단장을 중심으로 총괄지휘부, 대응계획부, 현장지휘부, 자원지원부, 긴급복구부로 구성되어 있습니다.

To ensure the effectiveness of on-site emergency rescue efforts, employees in charge of administrative tasks provide the support measures required by on-site personnel and commanding officers. This is done in accordance with the segregation of duties of the Emergency Rescue and Control Team.

재난 현장의 긴급구조가 원활 할 수 있도록 평상시에 행정업무를 맡는 직원들은 긴급구조 통제단 업무분장에 따라 현장직원과 지휘관들을 지원합니다.

The resources mobilized, in accordance with the scale of the disaster, in each disaster response step are as follows.

규모에 따른 재난 대응 단계별 동원되는 자원은 다음과 같습니다.

The disaster response roles in each stage are as follows.

다음으로 재난 단계별 주요 활동입니다.

Firefighters conduct the emergency rescue activities required in the early stages, such as extinguishing fires, rescuing people, and administering first aid.

소방대원은 화재진압, 구조활동, 구급활동 등 초기에 긴급구조를 수행하고

Clean-up and restoration are conducted through a joint effort by the district office, police, Seoul Metropolitan Government, and the institution in charge of providing emergency rescue support.

구청, 경찰, 서울시 그리고 긴급구조 지원기관과의 협력 대응을 통해 재난을 수습하고 복구합니다.

In the past, when a disaster occurred and was reported, each of the disaster response institutions would focus primarily on conducting its own duties.

과거에는 재난이 발생하면 신고에 따라 각 기관들이 현장에 출동하여 각각의 업무를 수행하였습니다.

But now, as you can see in the diagram, initial response is carried out by the fire department, but overall response is based on the cooperation of all institutions involved.

하지만 현재는 그림에서 보는 바와 같이 1차적 대응은 소방이 하며 이후 모든 기관의 협력으로 수습이 이루어 집니다.

In other words, in the event of a disaster, the on-site command post of the Emergency Rescue and Control Team collects and manages the many types of data produced on-site.

다시 말해 재난발생시 긴급구조통제단 현장지휘소는 분산되어 있는 현장 정보를 수집하여 통합·관리하게 되고,

Based on this data, disaster response is conducted through interactive cooperation among on-site personnel, emergency rescue institutions, and managing institutions.

그 정보를 중심으로 현장에 투입되어 있는 현장대원과 각 긴급구조지원기관과 관리기관 등 유기적으로 협력하여 재난을 수습합니다.

[Seoul Metropolitan Fire & Disaster Headquarters – Personnel and Organization]

[서울소방]

The SMFDH is a primary disaster response institution. The chart shown here outlines the organizational structure of the SMFDH.

1차 초기 재난대응 기관이며 긴급구조기관기관입니다. 인력 및 조직구성도입니다.

The equipment and facilities of the SMFDH are as follows.

다음은 장비 및 시설입니다

Let's now take a look at the major activities and areas of the Seoul Metropolitan Fire & Disaster Headquarters.

이번에는 주요활동 및 분야에 대해 알아보겠습니다.

Its major activities include the extinguishing of fires, rescue activities, first aid activities, everyday safety-related activities, and preventative activities.

주요활동에는 화재진압, 구조활동, 구급활동, 생활안전, 예방활동이 있으며,

Major focus areas are biochemical and special rescue, sea rescue, aerial fire-fighting, fire inspection, and operation of integrated disaster prevention centers.

분야에는 생화학·특수구조대, 수난구조대, 소방항공대, 화재조사, 종합방재센터가 있습니다.

In addition, the Seoul Metropolitan Fire & Disaster Headquarters operates a 119 fire safety experience program for children and offers education and training for adults.

그 외에는 119 소방안전체험, 교육·훈련이 있습니다.

Thus far, we have given a general overview of Seoul's disaster response system and the Seoul Metropolitan Fire & Disaster Headquarters, the city's primary disaster response institution.

지금까지 서울의 재난대응시스템과 1차 대응기관인 서울의 소방에 대해 살펴보았는데요.

In terms of disaster response, Seoul Metropolitan Government conducts situation management in an integrated manner where data is shared among all parties involved at all stages.

서울시는 재난 대응에 있어 정확한 신고사항 접수, 신속한 출동지령 그리고 재난현장 정보파악으로 -1 단계별 적정 소방력 동원 투입,

The system involves the accurate filing of the initial disaster report, timeliness of the call to action, understanding of all information related to the disaster site, which also involves the appropriate deployment of firefighting personnel per stage, and management of situation reports as well as the establishment of a resource database in case of future occurrences of similar disasters.

그리고 상황관리와 보고, 자료 데이터 베이스 구축 등의 시스템을 통해 상황관리 일원화를 수행하고 있습니다.

Based on this advanced system, Seoul Metropolitan Government will continue with its efforts to ensure safety for the citizens.

이러한 선진적이고 체계적인 시스템을 통해 서울시는 안전한 도시로 계속해서 노력해 나갈 것입니다.